

*Київський національний університет імені Тараса Шевченка*

## СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОЦЕСИ ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИКИ ФРАНЦУЗЬКОГО МОЛОДІЖНОГО МОВЛЕННЯ

У статті йде мова про французьке молодіжне мовлення та його характерні особливості. Розглянуто семантико-стилістичні процеси формування лексики французького молодіжного мовлення: синонімічну субституцію, метафору, порівняння, метонімію та енантіосемію.

**Ключові слова:** французьке молодіжне мовлення, синонімічна субституція, метафора, порівняння, метонімія, енантіосемія.

В статье идет речь о французской молодежной речи и ее характерных особенностях. Рассмотрены семантико-стилистические процессы формирования лексики французской молодежной речи: синонимическую субституцию, метафору, сравнение, метонимию и енантиосемию.

**Ключевые слова:** французская молодежная речь, синонимическая субституция, метафора, сравнение, метонимия, енантиосемиа.

The article deals with French youth language and its characteristic features. Semantic and stylistic processes of formation of French youth language vocabulary are examined, among them synonymic substitution, metaphor, simile, metonymy, enantiosemy.

**Key words:** French youth language, synonymic substitution, metaphor, simile, metonymy, enantiosemy.

Політичне та соціально-економічне життя Франції, як в дзеркалі, відображається в лінгвістиці, особливо впродовж останніх двох десятиліть. Саме соціальні проблеми, які є найгострішими для французького суспільства, знаходять відгук в молодіжному мовленні з багатим, стилістично забарвленим словником.

Молодіжне мовлення виникає часто як протест проти словесних штампів, одноманітності повсякденного мовлення, а також як бажання бути оригінальним, незалежним, неповторним. Молодіжне мовлення відрізняється підвищеною емоційністю та наявністю суб'єктивних моментів. Молодь робить молодіжне

мовлення елементом поп-культури, престижним і необхідним для самовираження.

Французьке молодіжне мовлення, яке є важливою складовою частиною цікавої і складної проблеми соціальної суперечності, цікавить останні десятиліття багатьох французьких та зарубіжних дослідників. В першу чергу слід назвати роботи А. Буае (H. Boyer), Д. Франсуа-Жежер (D. François-Geiger), Ж.-П. Гудайе (J. P. Goudaillier), М. Сурдо (M. Sourdout), Е. Ліожье (E. Liogier), Л.-Ж. Кальве (L.-J. Calvet), Ж. Бенсімон-Шукрун (G. Bensimon-Choukroun). Цим пояснюється **актуальність теми статті**. До того ж в Україні не було проведено комплексного аналізу французького молодіжного мовлення.

**Метою статті** є дослідити лексичні одиниці французького молодіжного мовлення та проаналізувати семантико-стилістичні особливості їхнього формування.

**Об'єктом дослідження** обрані лексичні одиниці молодіжного мовлення Франції.

**Предмет дослідження** – семантико-стилістичні процеси формування французького молодіжного мовлення.

**Наукова новизна** роботи полягає в комплексному дослідженні особливостей мовлення французької молоді. Докладно вивчаються семантико-стилістичні процеси творення лексики французького молодіжного мовлення, серед яких синонімічна субституція, метафора, порівняння, метонімія та енантіосемія.

**Матеріалом** для дослідження послуговували лексичні одиниці молодіжного мовлення, використані в книзі французького письменника Абд Аль Маліка “La guerre des banlieues n’aura pas lieu”, молодіжних журналах “Les Inrockuptibles”, фільмі “Ненависть” французького режисера Матьє Кассовітца, піснях барда-арготье Рено.

Дослідженню механізмів формування лексичного фонду французького аргю присвячені роботи французьких та російських лінгвістів А. Вальтер, Д. Франсуа-Жежер, П. Гіро, Ж.-П. Гудас, Л.-

Ж. Кальве, Е. Люжє, П. Мерля, Д. Сабо, М. Сурдо, Е. М. Береговської, Г. А. Громової, Е. Н. Сабліної, Н. В. Хорошевої та ін.

Майже всі механізми творення слів, характерні для французького аргю, використовуються в молодіжному мовленні Франції, його різновидах. У статті ми розглянемо семантико-стилістичні процеси творення лексичних одиниць у молодіжному мовленні Франції.

Серед семантико-стилістичних процесів формування лексики молодіжного мовлення називаємо синонімічну субституцію, метафору, метонімію, порівняння та енантіосемію.

Синоніміка являє собою одну з ключових констант багатоаспектного дослідження специфічного мовлення молоді Франції.

Російський лінгвіст Т. І. Ретинська в статті “Синоніміка як компонент поліаспектного аналізу професійного аргю” [1] представляє ідею Н. М. Шанського, який пише, що синоніми, об’єднані єдністю позначувального явища дійсності, поняття або відношення, утворюють незамкнені синонімічні ряди [2], при цьому вчений розділяв двочленні та багаточленні синонімічні об’єднання. У французькому молодіжному мовленні переважають багаточленні синонімічні групування.

Провідним словотворчим механізмом, який використовують молоді люди для збільшення синонімічного потенціалу, є системний для традиційного та загального аргю прийом – синонімічна субституція. Термін “синонімічна субституція” є умовним, так як слова, які об’єднує цей механізм, далеко не завжди є синонімами, частіше їх пов’язують гіперогіпонімічні відносини або приналежність до одного семантичного поля. В процесі синонімічної субституції цілісність відношень між означуваним і означаючим не порушується, і зв’язок між лексичними одиницями утворює систему. Синонімічна субституція спричиняє появу нових лексем замість застарілих і неактуальних для певної референтної групи. Синонімічні пари та

ряди формуються в результаті використання носіями мови як системних (фантазійна суфіксація, метафорика, усічення, фонетичні деформації), так і нерегулярних словотвірних прийомів (редуплікація, телескопія, клішована фігура замовчування, іронічна абревіація, складання коренів, каламбур, енантіосемія) [1].

Ми виділяємо нові серії синонімів, створених для наступних семантичних полів: дурень/нездара, гроші, хлопці/товариші/ приятелі, наркотики, злодій/бандит/сволота, крадіжки, випивка, боязнь/страх, поліція/поліцейський, в'язниця, праця/робота, їжа, сфера моди/модна індустрія, машини, сміх/радість, жінки, приємний/славний, любов; такі слова в основному запозичені з арго та розмовної мови, а також утворені за допомогою кодування, використовуються з ціллю обійти такі сфери табу як “насильство”, “інтимні стосунки”, “злочинність” та “наркотики”:

- дурень/нездара – *le ballot, le baltringue, la bête, le chav, le connard, le couillon, le fou, le fofolle, le nigaud, le ou-f;*

- гроші – *l'argent, le cash, les fafiots, le gen-ar, l'oseille, la thune;*

- хлопці, товариші, приятелі – *les beaux gosses, les gamins, les gars, les lascars, les marmots, les mecs, les mômes, les potes, les potos;*

- наркотики – *les amphètes (амфетаміни), se camer (приймати наркотики), le cannabis (англійська конопля), la CC (кокаїн), les clopes (сигарети), le crack (кристалічний кокаїн), le dealer de dope (наркодилер), les drogues, l'ecstasy, l'heroïne, les graines de marijuana, le joint (сигарета з наркотиком), les kilos (кілограми наркотиків), le oin-j (le joint), la personne accro (людина під дією наркотику), les sachets de cocaïne (пакетики з кокаїном), le shit (гашиш), sniffer de la coke (нюхати кокаїн), le stremon (дурман), les stup (les stupéfiants), les stupéfiants (наркотики), le te-shi (le shit), les toxicos (токсикомани);*

- злодій/бандит/сволота – *l'enculé, la caille, la caillera, le malfrat, le petit con, la racaille, la sale gueule, le voyou*;
- крадіжки – *arnaquer, la casse* (пограбування), *le car-jacker* (викрадення автомобіля), *tripoter, voler*;
- випивка – *ivre* (захмелілий), *éméché* (напідпитку), *picoler* (пити алкогольні напої), *siroter* (пити маленькими ковтками), *téter* (пити алкогольні напої);
- боязнь/страх – *avoir peur, avoir les chocottes, être mort de trouille, la lâcheté* (боягузтво);
- поліція/поліцейський – *les chiens, les flics, la flicaille, les keufs, filer/friquer* (переслідувати), *le schmitt*;
- в'язниця – *le bignouf, cantiner* (купувати щось у в'язниці), *la cavale* (втеча з в'язниці), *être tomber* (потрапити за ґрати), *le gnouf, les happs', la prison, le schtar, la taule, le taulard* (арестант), *la zone, la zonzon*;
- праця/робота – *bidouiller, bosser, boulonner, bricoler, bûcher, chopper un taff, galérer, trimer, trouver un job*;
- їжа – *bouffer, s'empiffrer, manger*;
- сфера моди/модна індустрія – *les fringues* (одяг), *hyper à la mode* (гіпермодний), *le jacquetus* (популярна серед молоді марка одягу), *la mode, le néoworker* (неоробітничий стиль), *le old fashion* (старомодний, що вийшов з моди), *le ringard* (модна людина), *la ringardise* (втілення старомодного спектаклю), *le swag* (людина, яка має відчуття стилю), *le tomboy* (дівчина, яка вдягається і поводить себе як хлопчець);
- машини – *la bagnole, la tur'voi, la voiture*;
- сміх/радість – *rire, glousser, rigoler*;
- жінки – *la grosse dondon* (повна жінка), *la femme, la meuf, la pétasse* (новія);
- приємний/славний – *chouette, cool, le cool du cool, hyper mignon, pépère*;
- любов – *adorer, aimer, kiffer*.

Так, ми розуміємо, що найпопулярнішими з синонімічних груп є саме “групи-табу”.

У сучасній французькій мові та сучасному французькому арго майже всі тропи та фігури словесної образності, в яких означуване залишається таким самим, а означаюче змінюється, можна поділяти на два – метафору та метонімію. Перенесення значень метафоричного та метонімічного типів являють собою одні з основних способів словотворення й у французькому молодіжному мовленні [3:32].

У класичному розумінні метафора являє собою відношення субституції, а в якості основи для метафоричного переносу обирається слово, а не висловлення: класична концепція метафори розглядає відношення заміни одного слова на інше, а не смислове відношення, яке міститься у самому висловленні [4:98]. Обидві реалії, задіяні в процесі метафоричного переносу, повинні обов’язково належати до різних семантичних полів, але автор має розкривати приховану схожість цих понять [4:99]. З точки зору морфології та синтаксису ми можемо говорити про три типи метафор:

- номінальні метафори (іменник або інфінітив) – модель “А є В” (де А і В – два різних іменники) [4:104], як наприклад: *la police ce sont des chiens* → поліція – це справжні собаки [16:98];

- ад’єктивні метафори – модель “N-A” [4:104]: *travail galère* → важка робота [16:98], це епітети, де залежність прикметника є прямою, а поєднання почуттів створює метафору – синестезію;

- вербальні метафори – модель “N-V” або “V-N” (метафоричним терміном виступає дієслово, у своєму відношенні з підметом або додатком; вчені уточнюють, що дієслово підтримує метафоричні відношення з іменником (підмет чи додаток) міцніше, ніж з дією, яку він заміняє) [4:104]: *les lendemains qui chantent se sont parés de brouillard* → найближче майбутнє, яке співає [16:64].

Лексичні одиниці, утворені в результаті метафоричного переносу, володіють значним емоційним потенціалом [5:106]. Образи молодіжного мовлення наскрізь пронизані іронією, яка є не просто захисним рефлексом, а й способом осмислення дійсності [6].

Фундаментом образності слугують найяскравіші ознаки і типові властивості предметів. У мовленні французької молоді зустрічаються різні види переносів. Образні слова і вирази молодіжного мовлення можуть формуватися на основі градації аналогій, запропонованих В. С. Єлістратовим [7].

Словесний образ може базуватися на:

- аналогії звуку:

*lui et sa sœur se mettent à glousser comme deux gamins, contents de leur effet* (він та його сестра починають сміятися, як малі діти, щасливі під впливом наркотиків) → пряме значення – кудкудакати, переносне значення – сміятися/гоготати [21:48];

- на аналогії розмірів:

*j'étais devenu un bœuf* (я перетворився на справжнього силача) → пряме значення – бик, переносне значення – сильна людина/силач [16:102];

- на аналогії форми:

*un tchat des blogueuses de mode en train de se crêper le chignon* (чат дівчат-блогерів моди, ладних вчепитися одна одній у волосся) → вчепитися одна одній у волосся (шиньйон/зачіска, волосся) [26:74];

- на аналогії дій:

*il faudrait dépeussier ce vieux machin* (необхідно було б освіжити цю штуку) → пряме значення – вибивати пил, очищувати від пилу, переносне значення – оновлювати, освіжити [25:3];

*l'ado s'évapore dans la cité* (молодик зникає в передмісті) → пряме значення – випаровуватися, переносне значення – зникати [24:16];

- на аналогії відчуття та фізичної дії:

*le jour où vous êtes tombés avec les autres* (день, коли ви потрапили до в'язниці) → *tomber* – падати, *être tombé* – бути кинутим до в'язниці [16:98];

Типи метафоричних переносів розглядала також російський лінгвіст Г. Н. Скляревська в монографії “Метафора в системі мови” [8]. Вона виділяє регулярні та нерегулярні метафоричні переноси в мові.

У французькому молодіжному мовленні використовуються такі типи регулярних метафоричних переносів:

- предмет – предмет:

*ces tours de briques rouges de mensonges* → ці вежі брехні з червоної цегли (всюди брехня) [16:63];

*le terreau de la colère urbaine* → підстави для злості міського населення [16:42];

*la forêt de promesses non tenues* → ліс нестриманих обіцянок (величезна кількість) [22:14];

*le matraquage des snapshots Facebook* → пряме значення – обстріл, побиття дубинками, переносне значення – нескінченне, надокучливе повторення реклами [23:38];

*tu racontes surtout les carambars* (ти розповідаєш одні лише дурниці) → спрощений вираз *blague carambar* (солодкі дурниці); *le mot-valise* (слово-гаманець), утворене від виразу *caramel en barre* (льодяник на паличці) шляхом контамінації [27];

- предмет – людина (майже будь-яка властивість будь-якого предмета може бути використана для характеристики тих чи інших людських якостей в найширшому діапазоні):

*fromage blanc* (білий сир/незрілий) → корінний француз [16:60];

*un festival qui réunit la crème américaine du moment* (фестиваль, на який приходять всі американські вершки цього часу) → представники вищої касты, вершки американського суспільства [23:80];

t'es *marteau!* (молот) → Ти псих! [17:17].



• предмет – психічний світ (предметна лексика широко використовується для позначення об'єктів психічного світу):

*un événement qui aurait facilement pu le faire chuter dans le vieux piège de la nostalgie* → подія, яка легко могла б змусити його провалитися в пастку ностальгії [23:42];

Сфера реальних предметів – найбагатше джерело мовних метафор. Немає такої області людського життя, в якій би не використовувалися метафори предметного світу. Все може порівнюватися з предметом, уподібнюватися предмету: не лише інший предмет, людина, процес, відчуття, думка, факт, але також й елементи невидимого світу і абстракції [8:87].

Якщо лексика семантичної сфери “предмет” володіє підвищеною метафоричною активністю, поширюючи свою дію на інші семантичні сфери, то переноси зі сфери “тварина” направлені лише на сферу “людина”.

Тип регулярного метафоричного переносу тварина → людина відіграє в мові роль одного з найсильніших експресивних засобів, зазвичай такі найменування-характеристики направлені на дискредитацію, різке зниження якостей предмета і володіють яскравим пейоративним забарвленням.

Наприклад:

*la police ce sont des chiens* → поліція – це справжні собаки [16:98];

*une vache* → пряме значення – корова, переносне значення – зрадник, сволота, зла людина, поліцейський [17:1];

*ce ban de poissons* → в значенні “жінки” [17:16];

*elle a trouvé en ces cinq kamikazes sa nouvelle poule aux œufs d'or* (вона побачила серед цих п'ятьох камікадзе “свою нову курку з золотими яйцями”) → людина, яка приносить значний прибуток [19:40].

Окрім описаних регулярних типів метафоричного переносу існують й нерегулярні, такі як тварина → предмет, тварина →

тварина, тварина → психічний світ, людина → тварина, фізичний світ → фізичний світ та фізичний світ → людина [8:98]. Проте, у французькому молодіжному мовленні ці типи метафоричного переносу майже не зустрічаються.

Кожний словесний образ у молодіжному мовленні – лінгвістичне відкриття, представлене з неочікуваного боку. З новим поколінням, новими віяннями приходять нові, індивідуальні образні слова та вирази. Слова утворені за допомогою метафори, займають одну з важливих складових французького молодіжного мовлення.

Порівняння – стилістична фігура, яка полягає у встановленні зв'язку, за допомогою компаративу, між двома реаліями, які належать до різних семантичних полів, але мають схожі ознаки. Порівняння – одна з найвідоміших стилістичних фігур. Цю фігуру часто використовують в літературі, поезії або також в театрі. На відміну від метафори, вона безпосередньо і чітко виражає символічний зв'язок між двома порівнюваними реаліями.

У молодіжному мовленні французів також використовується порівняння, частіше в молодіжних журналах та в літературі, в якій описується життя молоді передмістя.

Риторичне порівняння складається з трьох основних елементів [9]:

1. об'єкт порівняння;
2. предмет, з яким відбувається порівняння (засіб порівняння);
3. слово порівняння, яке іноді називають службовим словом, найчастіше це слово “comme”.

У процесі порівняння можуть використовуватися й інші “слова порівняння”, проте для молодіжного мовлення характерне саме слово “comme”.

Молоді люди використовують декілька типів порівнянь в залежності від того, який мовний елемент лежить в їхній основі:

- іменне порівняння:

*ça me donnait le sentiment d'être éveillé, parce que le sommeil, c'est le cousin de la mort (це надало мені відчуття безсоння, оскільки сон – це двоюрідний брат смерті) [16:41];*

*avec 4,4 millions de fouilles en onze ans à New York, on pourrait comparer le stop and frisk à la pêche au chalut (оскільки загальна кількість ретельних обшуків в Нью-Йорку за останні 11 років становить 4,4 мільйони, ми могли б порівняти процес “затримання та обшук” з траловою ловлею) [24:17];*

*un 45 automatique, comme Mel Gibson dans l'Arme Fatale (автоматичний пістолет 45-го калібру, як у Мела Гібсона у стрічці “Смертельна зброя”) [17:4];*

- дієслівне порівняння:

*elle pique du nez comme sous l'effet de l'héroïne, la France (Франція дрімає, ніби під дією героїну) [16:64];*

*et tous ces sentiments, ici, ils te sautent à la gueule comme un trop plein de qch, comme une énergie brute qui ne serait pas canalisée (і всі ці почуття, тут, виринаються з тебе, ніби якийсь надлишок, ніби неприборкана енергія, яка не буде направлена в правильне русло) [16:35];*

*je me fais chier comme un rat mort (я втомлююся як дохлий пацюк) [26:19];*

*avec Madonna, ça allait comme sur des roulettes (з Мадонною все пішло б як по маслу) [25:65];*

*tout en miaulant comme un lynx affamé d'antiques chansons dans le style du folk américain (виючи, як голодна рись, старомодні пісні в ритмі американського фолку) [22:45];*

*la voix haute et pure, elle chante souvent comme une petite orpheline (вона часто співає високим і чистим голосом, ніби маленька сирота) [22:46].*

*je me sens comme une fourmi perdue dans l'univers (я почуваю себе як мураха, загублений у всесвіті) [17:19].*

Поль Рікер говорить про так зване “якісне” порівняння [9], наприклад:

*pour eux la perspective de devenir un faulard mais avec réputation, c'est mieux que d'être un crevard sans pedigree* (для них перспектива стати в'язнем з поганою репутацією краща, ніж залишатися мерзотником без родовіду) [16:112].

Дослідження такого словотвірного процесу, як порівняння, є цікавим, так як порівняння дозволяє мовцю, завдяки грі асоціацій та відповідностей, зробити своє власне бачення світу більш чуттєвим.

У французькому молодіжному мовленні частіше використовується метафоричний перенос, ніж метонімічний. Проте, метонімія також відіграє важливу роль у вираженні емоційності та експресивності.

Метонімія полягає у заміні слова. Проте метонімічна заміна відрізняється від метафоричної. Метонімія замінює одне слово на інше, яке логічно пов'язане з першим словом. На відміну від метафори, порівняння не лежить в основі метонімії.

Відношення між об'єктами реальності відрізняються та варіюються, і метонімія представляє конкретні випадки відмінностей. Відношення, яке може існувати між власне словом та словом, яке його замінює за допомогою метонімії, постійно варіюється [4:145].

Для французького молодіжного мовлення характерне використання таких форм метонімії або метонімічних категорій:

- місце/річ або людина:

*la Cité des Muguets a vécu cette nuit au rythme des émeutes* (передмістя Мюге сьогодні вночі бунтувало) – для позначення населення обирають назву населеного пункту [17:1];

- місце походження або виробник/продукт:

*on arrive chez elle armé d'un bon Bourgogne* (ми приходимо до неї з пляшкою бургундського) → “Бургундія” (регіон, де виготовляють вино) – бургундське вино [20:10];

- власна назва/людина або колективна організація:

*Tartuffe* (герой однойменної п'єси Мольєра) → обманщик,

ошуканець: *tout cela procède d'une tartufferie plus dégoûtante encore qu'une adaptation chantée d'un petit film gnanngnan déjà oublié* (все це обман, набагато гірший ніж музична екранізація вже забутого плаксивого фільму) → обман, обдурення [25:3];

*tu peux revenir en 2e semaine, Einstein!* (відомий вчений, фізик) → ти зможеш повернутися на наступному тижні, розумнику! [16:3].

*je te croyais plus fort que ça, Batman!* (герой однойменного фільму) → я вважав, що ти сильніший, наш Бетмене! [16:20].

Метонімія одягу може використовуватися для підкреслення певної соціо-професійної категорії: *les blousons noirs* – “чорні куртки” (молодіжна субкультура у Франції в 50 рр. XX ст.) [11:27].

Одним з різновидів метафори є синекдоха. Вона базується на відношеннях включення. Синекдоха – це метонімія, яка замінює реально існуючий іменник, але не за допомогою однієї з його характеристик, а за допомогою однієї з його частин.

Серед основних типів синекдохи називаємо:

- частина від цілого:

*il avait tout le monde, toutes les vieilles têtes* (там були всі, всі ті самі обличчя) → одні й ті самі обличчя [16:100];

*trois uniformes surgissent de véhicule* (трое поліцейських виходять з машини) → три поліцейські [24:16];

*les juges, les procureurs, les keufs, les gardiens, les journalistes, les politiciens, tous ces Blancs qui nous connaissent pas* (судді, прокурори, поліцейські, охоронці, журналісти, політики, всі ці Білі, які не знайомі з нами) → всі ці корінні французи, французи з вищого суспільства [16:114];

- вид/клас:

*sous l'angle distancié du western-spaghetti* → італійський вестерн (споживання спагетті як одна з ознак італійців) [18:58].

Звичайно, такі метонімічні конструкції не є характерною особливістю лише молодіжного мовлення. Проте, молодь часто

використовує їх для лексичного обрамлення своїх почуттів та переживань.

Енантіосемія – це здатність слова (морфемі і т.д.) виражати антонімічні значення [12]. Явище енантіосемії прийнято розглядати як “співприсутність” в межах слова протилежних значень через наявність “суперечливого позначеного”, це поляризація значень в межах однієї мовної одиниці [13:441].

У сучасному розумінні енантіосемія визнається системним, регулярним явищем, яке має певні когнітивні та комунікативні джерела [14].

У молодіжному мовленні енантіосемія використовується, проте не дуже часто. Розглянемо такі приклади:

*Comment il est mortel!* → Який же він геніальний/прекрасний! [17:7];

*C'est gratuit! Mortel!* → Це безкоштовно!  
Прекрасно!/Супер! [17:10];

*Il bluffait! Il bluffait mortel!* → Він блефує! Як він вміло  
блефує! [17:14];

*T'inquiète* → не хвилюйся, заспокойся [17:15].

У діаметрально протилежних значеннях спостерігається прагнення до економії мовних засобів; до того ж, досягається значний прагматичний ефект – уривчастість, грубість [15].

Поляризація семантики у французькому молодіжному мовленні відбувається за рахунок максимального спрощення, примітивізації структур.

Ми проаналізували семантико-стилістичні процеси формування лексики французького молодіжного мовлення, серед яких синонімічна субституція, метафора, метонімія, порівняння та енантіосемія. Ми з'ясували, що найпопулярнішими серіями синонімів є синоніми, створені для таких семантичних полів: дурень/нездара, гроші, хлопці/товариші/ приятелі, наркотики, злодій/бандит/сволота, крадіжки, крадіжки, випивка, боязнь/страх, поліція/поліцейський, в'язниця, праця/робота, їжа, сфера

моди/модна індустрія, машини, сміх/радість, жінки, приємний/славний, та любов. Оскільки теми наркотиків, грошей, інтимних стосунків, крадіжок, злочинства є забороненими для обговорення темами в суспільстві, молоді люди, прагнучи спілкуватися на такі теми, використовують спеціальні засоби приховування, одним з яких є синонімія. Також молоді люди використовують різноманітні типи метафоричних та метонімічних переносів для того, щоб надати своєму мовленню більшої емоційності та експресивності. Для позначення понять забороненого характеру французька молодь використовує новостворені слова, незрозумілі для батьків, викладачів, людей, які належать до інших соціальних груп, а особливо для правоохоронців. Для створення синонімічних рядів використовуються такі процеси словотворення, як: кодування, апокопа, афереза, редуплікація, суфіксація, запозичення з англійської, сучасної арабської мови та арго.

## ЛІТЕРАТУРА

1. *Ретинская Т. И.* Синонимика как компонент полиаспектного анализа профессиональных арго / Т. И. Ретинская // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн., № 2. – Волгоград, 2010. С. 131–136.
2. *Шанский Н. М.* Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Кн. Дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 312 с.
3. *François-Geiger D.* Argots: la cohabitation / Denise François-Geiger. – Europe, № 738. – 1990. – P. 30-36.
4. *Smouchtchynska I. V.* Stylistique des figures: Les tropes: manuel / I. V. Smouchtchynska. – Kiev: Centre d'édition et de polygraphie «Université de Kiev», 2008. – 206 p.
5. *Рябов Г. П.* Применение сниженной лексики в процессе обучения иностранному языку (на материале студенческого жаргона) / Г. П. Рябов // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – Горький: ГГПИ, 1982. – С. 105-109.
6. *Степанова О. В.* Роль метафоры в создании языковой картины мира арготирующих (на материале французского языка) / О. В. Степанова // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 266-272.
7. *Елистратов В. С.* Арго и культура / В. С. Елистратов. – М.: МГУ, 1995. – 231 с.
8. *Скляревская Г. Н.* Метафора в системе языка / Г. Н. Скляревская. – Санкт-Петербург: Наука, 1993. – 151 с.
9. *Vacry P.* Les Figures de style et autres procédés stylistiques / P. Vacry. – Paris:

Armand Colin, 1992. – 335 p. 10. *Ricœur P.* La métaphore vive / P. Ricœur. – Paris : Les Éditions de Seuil, 1997. – 411 p. 11. *Galland O.* Les jeunes / Olivier Galland. – Nouv. éd. – Paris : La découverte, 1976. – 124 p. 12. *Ганеев Б. Т.* Первоначальная энантиосемия и диффузность в языке / Б. Т. Ганеев // Вестник ОГУ, № 4. – Оренбург, 2009. – С. 9-14. 13. *Смущинська І. В.* Енантиосемія у сучасній французькій мові: основні проблеми / [І. В. Смущинська, О. О. Бойко] // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики, вип. 21. – К.: Логос, 2012. – С. 440-453. 14. *Вознесенская М. М.* Энантиосемия в русской фразеологии [Электронный ресурс] / М. М. Вознесенская. – М. : – С. 59-767. Режим доступа к статье: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2011/materials/en/pdf/66.pdf> 15. *Петрова Т. С.* Особенности речи современной французской молодежи / [Т. С. Петрова, Э. Ю. Понятин] // ИЯШ, № 2. – М. : 1993. – С. 47-51.

## ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

16. *Abd Al Malik* La guerre des banlieues n'aura pas lieu, 2010. 17. *Сценарій до фільму* Матьє Кассовіца “Ненависть”, 1995. 18. *Magazine “Les Inrockuptibles”*, № 894, 2013. 19. *Magazine “Les Inrockuptibles”*, № 895, 2013. 20. *Magazine “Les Inrockuptibles”*, № 901, 2013. 21. *Magazine “Les Inrockuptibles”*, № 908, 2013. 22. *Magazine “Les Inrockuptibles”*, № 909, 2013. 23. *Magazine “Les Inrockuptibles”*, № 914, 2013. 24. *Magazine “Les Inrockuptibles”*, № 926, 2013. 25. *Magazine “Les Inrockuptibles”*, № 927, 2013. 26. *Magazine “Les Inrockuptibles”*, № 930, 2013. 27. *Renaud Mistral gagnant*, 1998.